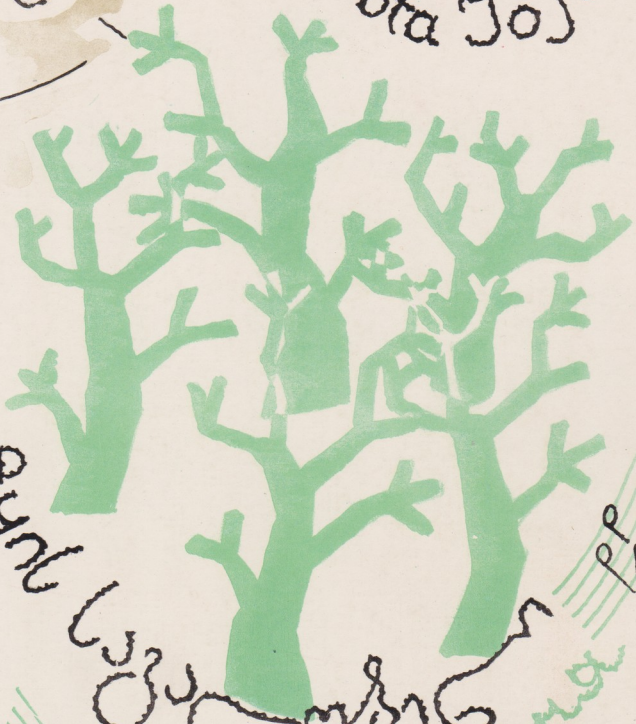


FM 1786  
3

ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ  
ՄԱՐԿԱԿԱՆ  
ՆԱԽԱՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ




Պատմություն  
Մորմա Դիւօմա  
Տոտա Եօյա



Գլուխ Եւ  
Տեւաճ տեւաճ  
The Wood Song



M 784.5   
ქართული  
ნაწილობრივი

შოთა ჯოჯუა  
ШОТА ДЖОДЖУА  
SHOTA JOJUA

# ზყის საბავშვები

საბავშვო კანტატა

გოგონათა ტრიო — ვაჟთა ანსამბლი და გუნდი

## ЛЕСНАЯ ПЕСНЯ

ДЕТСКАЯ КАНТАТА

ЖЕНСКОЕ ТРИО — МУЖСКОЙ АНСАМБЛЬ И ХОР

## THE WOOD SONG

THE CHILDREN CANTATA

THE WOMEN TRIO—MEN EMSEMBLE AND CHORUS

კლავირი  
КЛАВИР  
VOCAL SCORE

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება  
19 თბილისი 86

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР  
19 Тбилиси 86

FM 1786  
3

ტყის სავალეოზელი

ЛЕСНАЯ ПЕСНЯ

სავალეო კანტატა

Детская кантата



განთიადი ტყეში

РАССВЕТ В ЛЕСУ

ВСТУПЛЕНИЕ

შეშავალი

ტექსტი ვატიან გოგოლაშვილისა

Текст В. Гоголашвили

Рус. пер. Ал. Меншикова

შ. ჯაფარიძე

Ш. Джоджуа

Allegretto

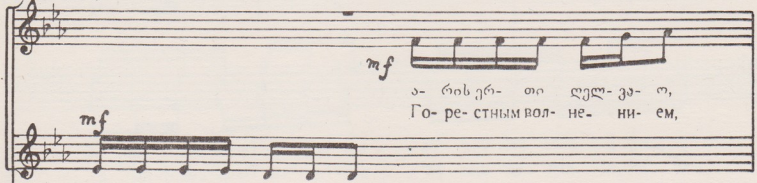
საქართველოს  
კომპოზიტორთა  
კავშირი





ՆԱԽՈՐԻՍ ԳՆՅՈՒԼՈ ՄԱԿ ՀՅԵՐԵՅ

Allegretto



*mf* Ե- իՅ ԵՐ- ՍՈ ԸՄԼ- ՅՈՒՄ,  
 Գօ- ը- ՏՆԻՄ ՎՈԼ- ՆԵ- ՆԻ- Մ,

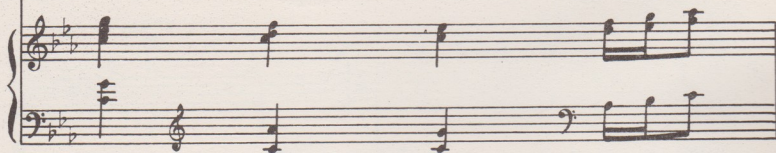
ձօ- ձՍ- ձՍ ԵՂ ՕՆԻ- Դ- ձՅՈ  
 Լես ց- ը- Տ ԻՏ Ի- խՎ- ՇԵՆ- ՆԻՅ



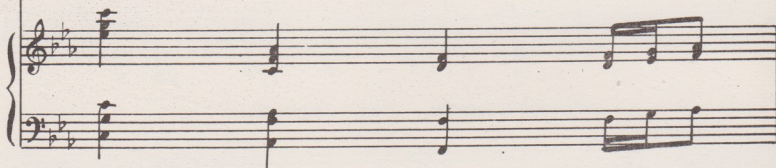
*mf*



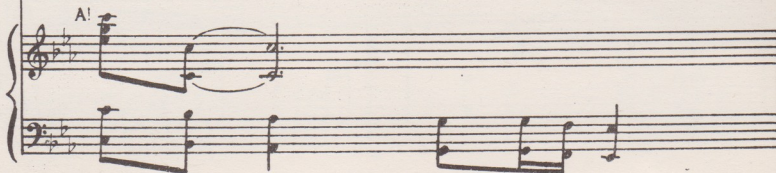
ქრი ა- ლე- ბენ ჩი- ტე- ბი შვე- ლა გვიბ- ლა, შვე- ლა- ო.  
პტი- ჩე გრუ- სტო პე- ნი- ე, გიბ- ნემ, პო- მო- გი- თე ჯე!




ჩა- ჩე- სი- ლი ხაძ- ვე- ბი, კა- ვე- ბი ვით ტი- რი აბ,  
Вниз скло- ни- лись стат- ны- е, е- ли се- ре- бри- сты- е,




ღაჭ- რი- ლე- ბი ირ- მე- ბი ზა- სიკვ- დი- ლოდ ვვი- რი- აბ.  
и о- ле- ней слы- шат- ся воз- гла- сы Пред- смерт- ны- е



Al  
A!

ა!  
А!

მო- ვა- ვა- ვა- რე ქა- რთ, მო- ვა- ვა- ვა- რე რე რე რე რე  
 ვე- თერ ბუ- დე ნე- ნე- ე, ბუ- სტრუ- ჩეი სე- რე- ბრე- ნი

ქვა- თი- ბე- ბე ბე- ქვე- ბი, ვით ჰა- რა- რა ბავ- შვე- ბი  
 Пла- чут- ся де- те- ны- ши, слов- но ма- лы- ле- тонь- ки.

არ- ხად თავ- შე- ხა- ვა- რი, არ- ხად მო- ჩაბე- ხა- ვე- ლი  
 не ви- дать у- бе- жи- ша, не- ту нам спа- се- ни- я



შე-ვე-ცვა-ლა ი-ე-რი  
Толь-ко в высь спа-се-ни-е

ვე-ი-სებ, ა-და მი-ა-ბო  
Лю-ди, по-мо-ги-те нам

ტყე-ში, რო-გორც პატ-რო-ნი, და-ღის ბრა-კო-ნი-ე-რი  
Лес зе-ле-ный страш-ны-ми по-лон бра-ко-нье-ра-ми

ცხო-ვე-ლებს სუ-ვე-ლას შვე-ლა ვე-ი-სებ-და შვე-ლა პა-ტრო-ნი.  
по-мо-щи по-мо-щи ру-ку про-тя-ни нам че-ло-век

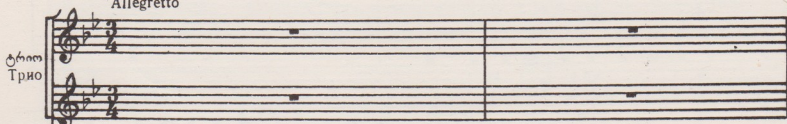
Accompanying piano part for the final section of the score.



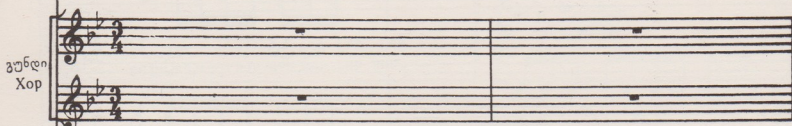
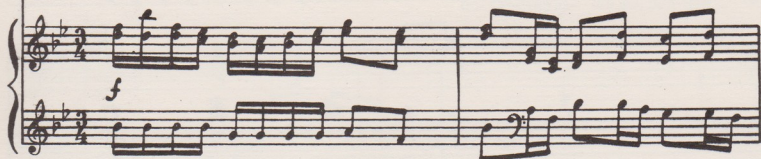
ტყის ამაოებს ნადირ-ფრინველთა საფარო  
ВЕНЕЦ ПРИРОДЫ — МИР ЗВЕРИНЫЙ.

Allegretto

ტრიო  
Трио



გუნდი  
Хор

ჭადრი- ა- ნი მოქარ გუ-ლი სირ- მე- ბით  
Ли- стьев раз ры ва- я кру жев- ной у- зор



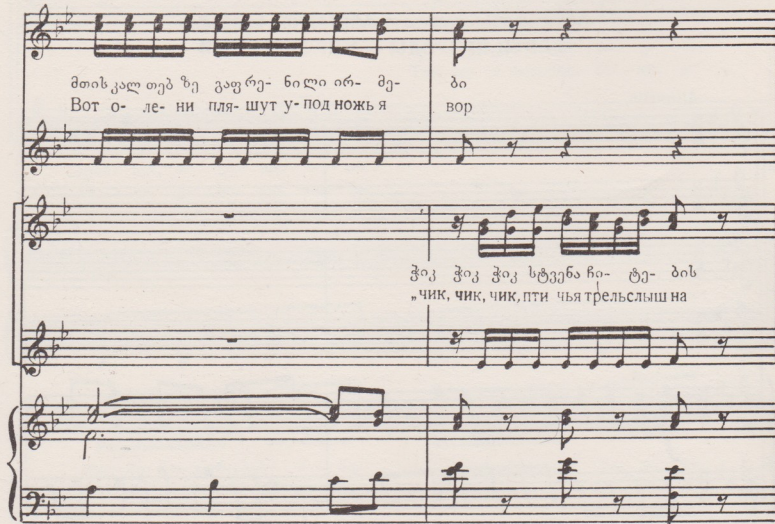
გზა გზა მწვა-ნე ღა ჩი- თე- ბი  
Пет- ля- я вдоль ве лет тро- па




მთისკალთებზე გაფრენილი ირმე-  
 Вот о-ле-ни пля-шут у-под но-жью

ბი  
 вор

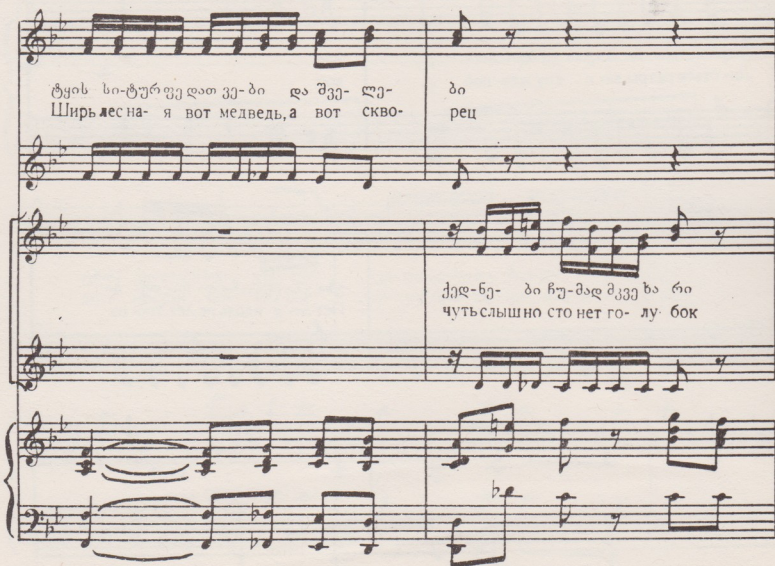
ჭიკ ჭიკ ჭიკ სტყუნა ჩი-ტი-ბის  
 „ჩიკ, ჩიკ, ჩიკ, პტი ჩყა ტრელსლყშ ნა



ტყის სიტურფელათვე-ბი და შვე-ღე-  
 Ширь лесна-я вот медведь, а вот скво-

ბი  
 рец

ქედ-ბე-ბი ჩუ-მად მკვეხა რი  
 чуть слышно сто нет го-лу-бок



ფრისვე ლეპით მოფენილივე-  
пти-ша мирас-цвен и-зумруд-ный

ბი  
лес

მშვებე-და ჩვე-ბი  
бо-гатство на-ше

მშვე-ბე-და | ჩვე-ბი ეს ა-რი  
бо-гат-ство на-ше лес род-ной

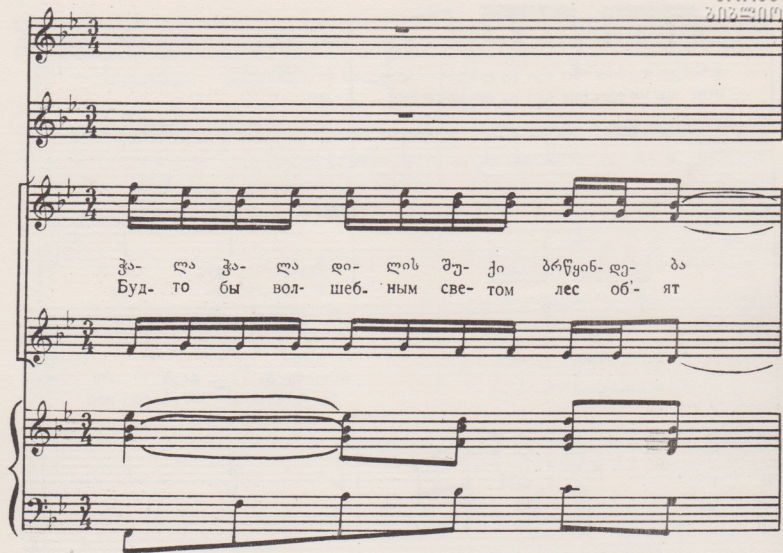
მბ-ღო-რი და ხე  
го-ры и лу-га

ტა-რი-ე-ლი-  
дру га от-вра-

ტყა  
га

ღმერთ-მა ხუ ქვას  
Не-бо сгни-си

ა-მათ ხა-რობს  
Лес сох-ра-нит



ჰა- ლა ჰა- ლა დო- ლის შუ- ქი ბრწყინ- დე- და  
 Буд- то бы вол- шеб- ным све- том лес об- ят

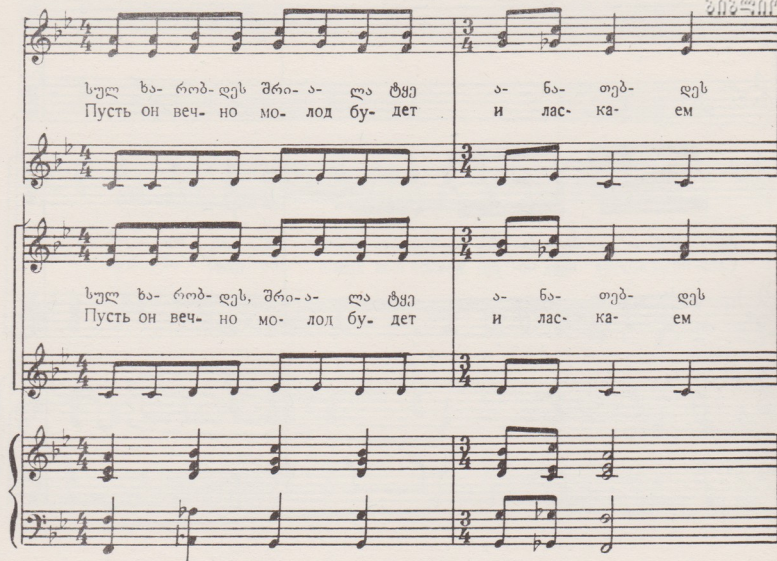


ოც- ბე- და და სი- ლა- მა- ზე ეს ა- რი  
 То взой- ла над ле- сом по- у- тру за- ря

ტვეს ზრუნვა და პატ-რო-ხო-ბა სჭირ-დე- და  
Слов-но дру-га вер-но-го лю-бя хра- ним

სოცია-რული ტვეს სჭირდე და მზე სა- ვით  
лес должны хра-нить за- бо тьясь и лю- бя

სჭირდე-და მზე სა- ვით  
Лес дол-жны мы хра-нить



სულ ხა- რობ- დეს შრი- ა- ლა ტყე  
 Пусть он веч- но мо- лод бу- дет

ა- ხა- თებ- დეს  
 и лас- ка- ем

სულ ხა- რობ- დეს, შრი- ა- ლა ტყე  
 Пусть он веч- но мо- лод бу- дет

ა- ხა- თებ- დეს  
 и лас- ка- ем



ა- ხა- თებ- დეს და ა- თობ- დეს მზე-  
 и лас- ка- ем зо- ло- тым теп- лом

ა- თობ- დეს მზე-  
 солн- ца теп- лом

ნადირთა მხიარულება РАДУИЯ, ЛЕСНОИ НАРОД

Allegretto

ბავშვთა ანსამბლი  
 Ансамбль мальчиков

ჭორობათა გუნდი  
 Хор девочек

Allegretto

*mp*

*sf*  
A!

*mp*



*sf*  
A!



*sf*  
A!





First system of a musical score. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics "A!" and "A!". The second staff is a vocal line. The third and fourth staves are empty. The fifth staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef.

FM 1786  
3

Second system of a musical score, continuing from the first. It consists of five staves. The top staff is a vocal line. The second staff is a vocal line. The third and fourth staves are empty. The fifth staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef.

ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ  
ՄԱՅՈՒՆՆԵՐԻ  
ԳԵՂԱՐՈՒՄԻ



中華民國九十四年  
五月二十一日

st  
A!

st  
A!

First system of musical notation. It consists of two vocal staves (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal staves have a long note with a fermata, with the lyrics "A!" written below. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it has two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves continue with the long note and "A!" lyrics. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern.

Third system of musical notation. The vocal staves now have a melodic line with eighth notes and a fermata. The piano accompaniment continues with the rhythmic pattern.

ამე ბუნების სილამაზა

ЛЕС — ЧУДО ПРИРОДЫ

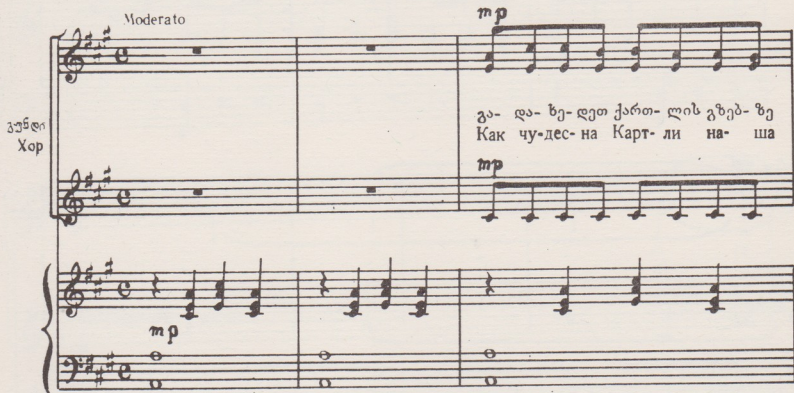
Moderato

*mp*

გა- და- ხე- დეთ ქართ- ლის გზებ- ზე  
Как чу-лес- на Карт- ли на- ша

*mp*

*mp*



Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal parts (Soprano and Alto) are shown with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'Moderato'. The piano accompaniment is shown in a grand staff with treble and bass clefs. The first two measures are mostly rests for the vocalists, with piano accompaniment consisting of chords. The third measure begins the vocal melody with the lyrics 'გა- და- ხე- დეთ ქართ- ლის გზებ- ზე' and 'Как чу-лес- на Карт- ли на- ша'. The piano accompaniment continues with chords. Dynamics include 'mp' (mezzo-piano) for the piano part and 'mp' for the vocal entry.

ვარდ-      ნა- რე- ბი შრი- ა-      ლე- ბენ  
Ro-      зы неж- но а- ро-      мет- ны



Detailed description: This system contains the next two measures of the piece. The vocal parts continue with the lyrics 'ვარდ- ნა- რე- ბი შრი- ა- ლე- ბენ' and 'Ro- зы неж- но а- ро- мет- ны'. The piano accompaniment continues with chords. The melody for the vocalists is written in a treble clef with a key signature of two sharps. The piano accompaniment is in a grand staff. The lyrics are aligned with the notes in the vocal staves.

რურ- რუ- ლე- ბენ უ- ღრა- ნე- ბი მუხ- ბა- რე- ბი შრი- ა-  
 шеп- чет ти- хо ле- са ча- ша и шу- мят шу- мят дуб-

რურ- რუ- ლე- ბენ უ- ღრა- ნე- ბი მუხ- ბა- რე- ბი შრი- ა-  
 шеп- чет ти- хо ле- са ча- ша и шу- мят шу- мят дуб-

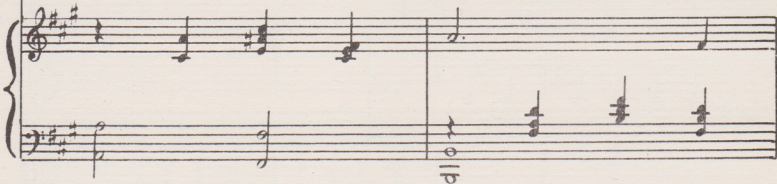
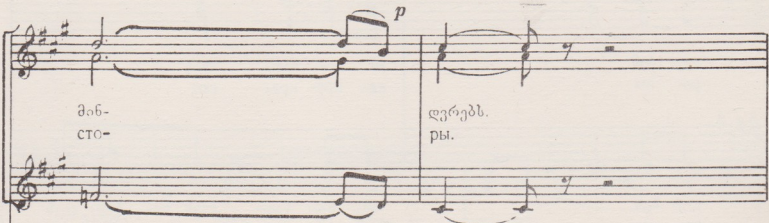
ლე- ბენ აბ სი- ნათ- ლეს  
 რა- вы как пре- кра- сен

ლე- ბენ აბ სი- ნათ- ლეს სი- ნათ- ლეს  
 რა- вы как пре- кра- сен ши- ро- кий



ამ სიბ-ღოდ-რეს სავ- სე ტყე-ებს ფარ-თო  
Клад бес-цен- ный, тень ле-сов по-лей про-

ამ სიბ-ღოდ-რეს სიბ-ღოდ-რეს სავ- სე ტყე-ებს ფარ-თო  
Клад бес-цен- ный, ог-ром- ный тень ле-сов по-лей про-

ძიბ- ღვრებს.  
სტო- რი.

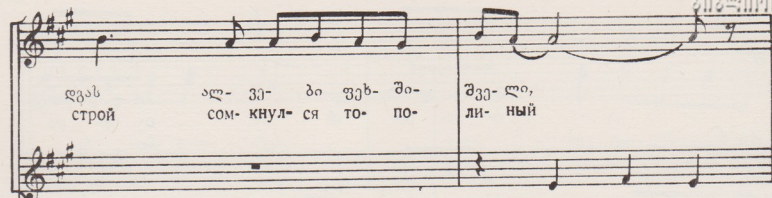
ძიბ- ღვრებს.  
სტო- რი.



მო-უ-ფრთხილ-ღეთ,  
ო-ბე-რე-გაი თე მო-უ-ფრთხილ-  
ო-ბე-რე

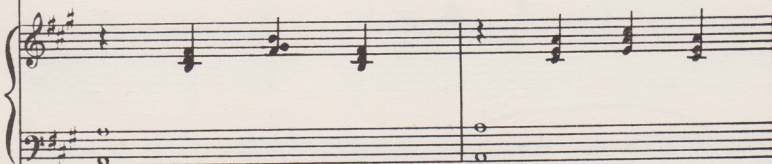
ღეთ  
გაი თე ამ სი-ნათ-ღეს ამ სიმ-ღე-  
კრავი პრე-კრავი სერდ-პა თე

- ღრეს  
ლომ შა-რა შა-რა გზას პი-რე-ზე  
ვდოლ დო-რო-გი ვდოლ დო-რო-გი

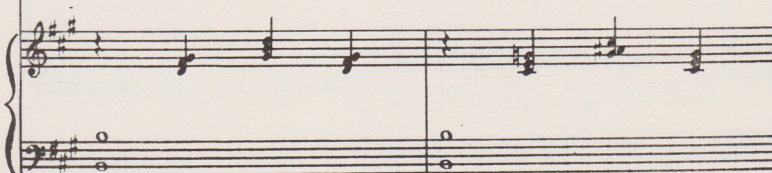


ღვას            ალ- ვე- ბი უეზ- ში-            შვე- ლი,  
სტოი            სომ- კნულ- სია თო- პო-            ლი- ნიი

ალ-        ვე-        ბი  
ნა-        რად-        ნიი




ცას სე- რავ- ღენ არ- წი- ვე- ბი            ღა-            ნა- ვარ- ღობს ტყე- ში  
ლეთ ორ- ლი- ნიი ბისტრ- ი ლე- გოკ            ნა            პო- ლა- ნაჲ ბრო- დია





შვე-ლი                      ამ სიმ-ღერ-ით                      სავ-სე მზა-რე  
 ლა-ნი                      კაკ პრე-კრა-სენ                      Край бес-цен-ный

შვე-ლი                      სიმ-ღერ-ით                      მზა-რე,  
 ლა-ნი                      ოგ-რომ-ნის                      ვოლ-ნის

უზ-                      რო აუ-ლით შე-ო                      ვა-  
 Здесь                      все ды-шит грудь-ю                      пол-

რეო                                           დე-რ-ე-  
 ნოი                                           ო-ბე-რე-



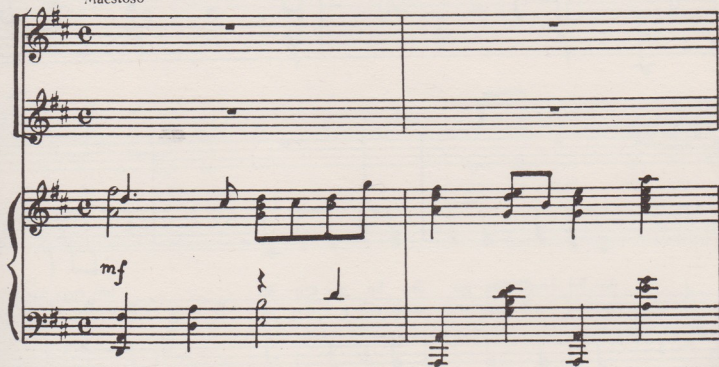
հղոտ                      մտ- յ- յ-                      հղոտ  
 ցայ                              օ- օ- րե-                      ցայ

ամ ամ- ամ- ամ ամ- ամ ամ-                      հղ  
 կրայ քրե- կրե- կրե- կրե- կրե- կրե-                      կրայ  
 կրայ քրե- կրե- կրե- կրե- կրե- կրե-                      կրայ  
 կրայ քրե- կրե- կրե- կրե- կրե- կրե-                      կրայ

სიმღერა ბუნებისა

ГИМН ПРИРОДЫ

Maestoso



Musical score for the first system. It consists of two staves for piano accompaniment (treble and bass clef) and a vocal line (treble clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo marking is *Maestoso*. The piano part begins with a *mf* dynamic. The vocal line starts with a whole rest.

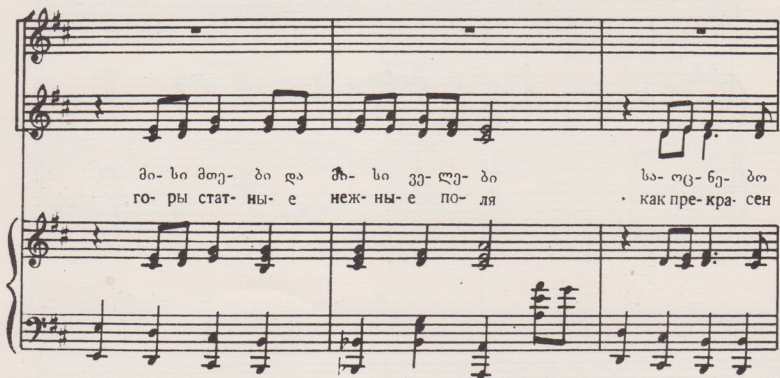


Musical score for the second system. It consists of two staves for piano accompaniment (treble and bass clef) and a vocal line (treble clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo marking is *Maestoso*. The piano part continues with a *mf* dynamic. The vocal line has lyrics underneath it.

სიმ- ლო მ- წვ ო- ძე- ღი- ღი- ღი  
 ვი- დეა გრ- ენი- იუ ვოლ- ნოი სეტ- ლიყ კრეი



და სა-ფი-ცა-რი მართ-ლა პირ-ვე-ლი  
ვზო-რყ ნა-პოლ-ნყ-ი-სყ გორ-დო-სტყ



მი-სი მთე-ბი და მ-სი ვე-ლე-ბი სა-ოც-ბე-ბო  
გო-რყ სტატ-ნყ-ე ნეჟ-ნყ-ე პო-ღყ . კაკ პრე-კრ-სენ

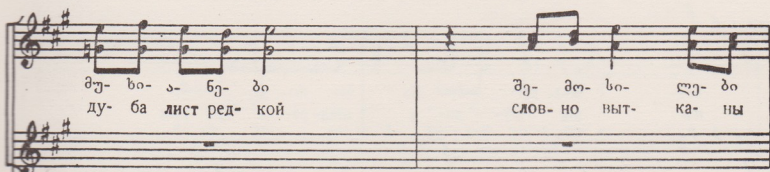


და და-სა-პირ-ვე-ლი და-სა-პირ-ვე-ლი  
ი-ღყ-ვი-ტე-ლენ ნაშ-პრე-კრ-სენ-ნყ



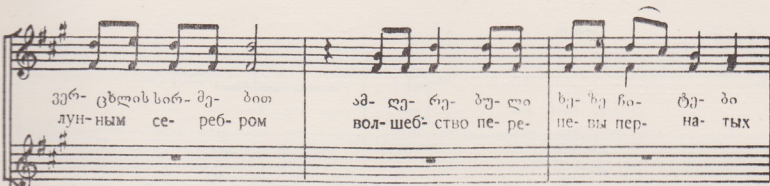
ლო  
край

ჭად- ბი- ა- ბი- ბი,  
ЛИСТ ПЛА- ТА- НО- ВЫЙ

ბუ- ბი- ა- ბი- ბი  
ду- ба лист ред- кой

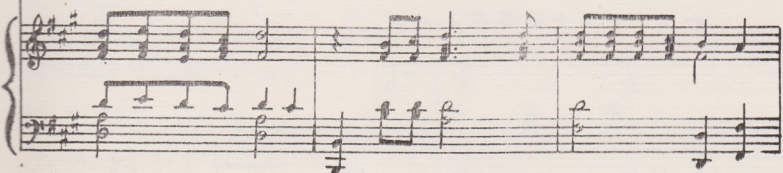
ბე- ბი- სი- ლე- ბი  
СЛОВ- НО ВЫТ- КА- НЫ

ვე- ცხობს სი- ბე- ბი  
лун- ным се- реб- ром

ა- ლე- რე- ბუ- ლო  
вол- шеб- ство пе- ре-

ბე- ბი- სი- ბე- ბი  
не- вы пер- на- тых





და ვაფ-რე- ბი- ლი      ტყე- ში ირ-მე- დი  
 ი    ო- ლე- ნი ტრუ-      ბა- ში- ე    ვ ლე- სახ

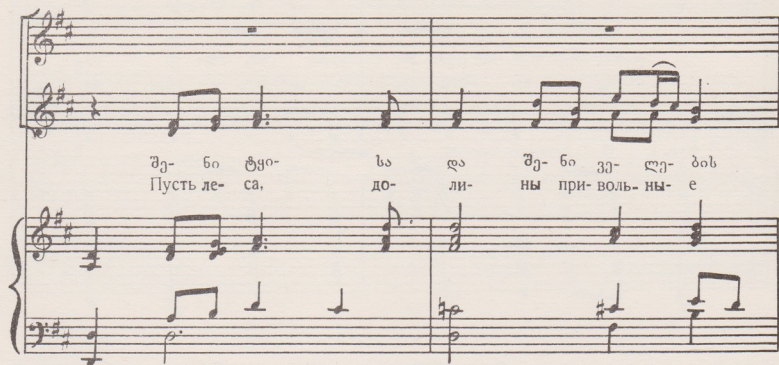
*f*  
 სამ-      შობ- ლო- დი- წა      და- რა- ქი- ა- ბი  
 ნა-      შა    გრუ- ზი- ა      შედ- რა- ა    დობ- რომ

ოქ- ბის თა- ვი- ლი      თავ- თუ- ბი- ა- ბი  
 სვე- თომ სოლ- ნეჩ- ნყმ      კო- დოს ნა- ლი- თოი

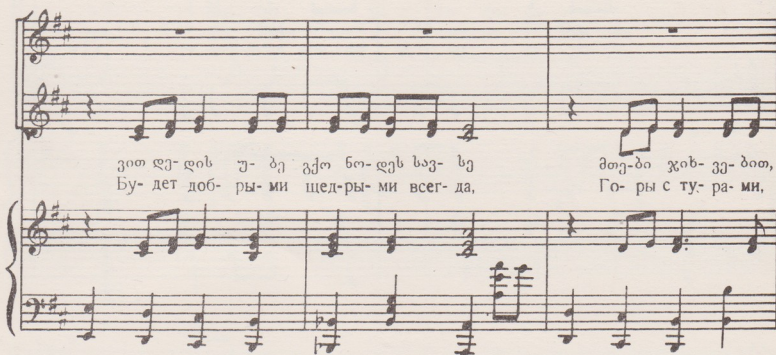
ვერ-ზე შემ-ღვა-რი ძლი-ბა-რე-ე-ბო  
 Меж-ду гор под лу-ча-ми ис-крял-ся

ა-ლაზ-ბო ა-ბო ა-რა-გვი-ა-ბო  
 А-ла-за-ни с А-раг-вой песнь по-ет

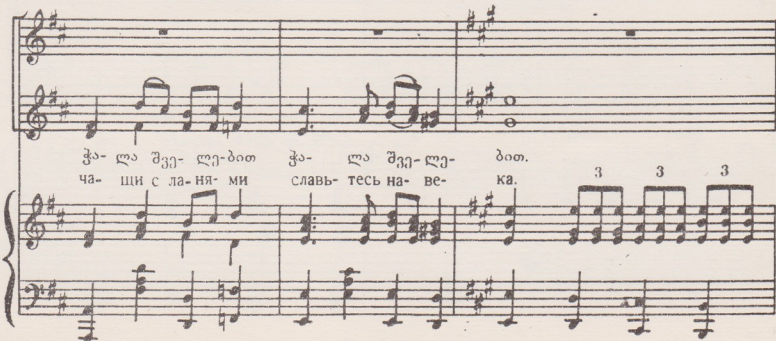
სამ შობ-ლო დი-ვან დი-დე-ბა-ბად  
 Ми-лой Гру-зи-и сла-ва на-ве-ка



შე- ნი ჭვი-            სა    ღა    შე- ნი ვე- ლე- ბის  
 Пусть ле- са,            до-    ли-            ны при- воль- ны- е



ვით ღე-ღის უ- ბე გეო ნო-ღეს სავ- სე            მთე-ბი ჯიბ- ვე-ბით,  
 Бу- дет доб- ры-ми шед-ры-ми всег- да,            Го- ры с ту- ра- ми,

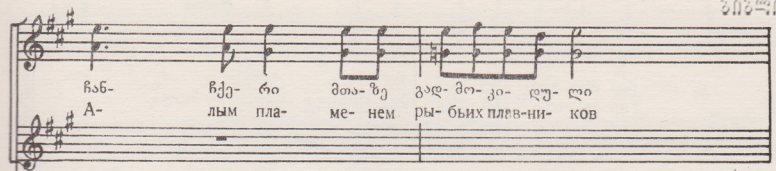


ჭა- ლა შეე- ლე-ბით    ჭა- ლა შეე- ლე- ბით.  
 ча- ши с ла- ня- ми    славь- тесь на- ве- ка.

3            3            3



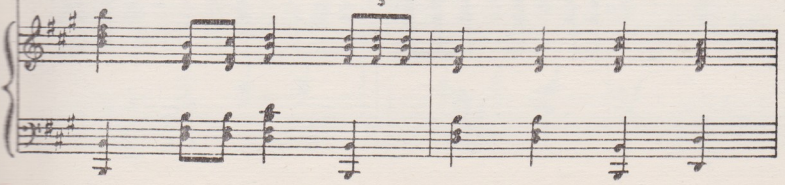
ჩან- რქე- რი მთა-ზე გაღ-მო-კი-ღუ-ლი  
 А- лым пла- ме- нем ры- бных плев-ни- ков




წი- თულ კო- რე- ჭა კალ- მა- ხი- ა ბი  
 с не- ба па- да- ет гор- ный во- до- пад




ამ- ლე- რე- ბუ- ლი ლურ- ჯი ქე- ლე- ბი  
 и в лу- чах ве- ли- ча- по- го солн- ца

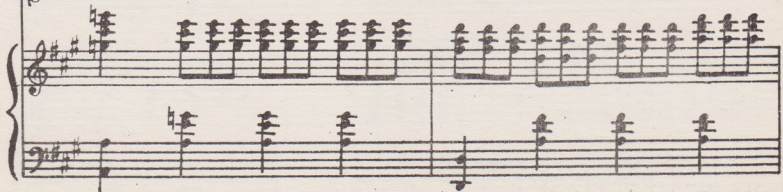
რა-ღაც ზღა-პრუ-ღი      ო-მა-ნი-ა-ბი  
Гор за-об-лач-ных      слы-шен мощ-ный зов




სულ-ვერ-ზე-ო-ღებ      ვულ-ზე-ზე-ა-ბი  
Пусть      ко-лы-шут-ся      на вет-ру-шу-мя




შე-ბი-ბი-ტურ-ფის      ნა-ზი-მცვე-ღებ-ბი  
Жиз-ни сим-во-лом      став-ши-е ле-са

ვა- რთ- დეთ მა- რად ამ სი- ლა- მა- შით  
 Пусть же зе- ле- нью ра- ду- ют дол- го

სა- თ- ცხე- ბო და სა- ვიბ- ვე- ლე-  
 ნა- ში ნე- ზ- ნი- ე ვერ- ნი- ე დრუ-

ბოთ.  
 ჰყ

ფასი  
Цена **1** მან.  
руб. **10** კაპ.  
კოპ.

659/47



რედაქტორი **ბ. ვადაშვილი**  
Редактор **Н. ГУДАШВИЛИ**

გარეკანი **ივ. გორდელაძის**  
Обложка **Ир. ГОРДЕЛАДЗЕ**

გამომშ. **დ. სეფიაშვილი**  
Выпуск **Д. СЕПИАШВИЛИ**

Заказ 85, Тираж 730, Подписано к печати 3/VII 86 г., Колич. форм 4,5  
Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР  
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20